

GEN 1.2 Innreise, utreise og overflyging

GEN 1.2 Entry, transit and departure of aircraft

1 Generelt	1 General
1.1 Luftfart med sivile luftfartøyer til, fra eller over norsk område skal skje i samsvar med gjeldende norske bestemmelser for sivil luftfart. Disse bestemmelser svarer i hovedtrekk til internasjonale normer og anbefalt praksis som den internasjonale sivile luftfartsorganisasjon (ICAO) har vedtatt.	1.1 Flights to, from or over Norwegian territory by civil aircraft shall be carried out in accordance with Norwegian civil aviation regulations in force. These regulations correspond in the main to Standards and Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organization.
1.2 I henhold til Artikkel 8 i Chicagokonvensjonen skal ingen luftfartøy som kan fly uten fører om bord (Remotely Piloted Aircraft Systems/RPAS), gjøre dette over et lands territorium uten spesiell tillatelse fra landet som skal overflyges. Spesielle vilkår kan være gjeldende for slike flyginger for å ivareta sikkerheten til annen luftfart, personer og objekter på bakken. Retningslinjer for bruk av ubemannede luftfartøy/RPAS i Norge er publisert i AIC N 14/13 inntil forskrift blir publisert.	1.2 According to the Chicago Convention Article 8, no aircraft capable of being flown without a pilot on board (Remotely Piloted Aircraft Systems/RPAS) shall do so over the territory of a Contracting State without special authorisation from that State. Special conditions may apply to assure such flight are conducted without undue safety implications for other aircraft, persons or objects on the ground. Requirements for RBAS operations are published in AIC N 14/13 until regulations for RBAS operations are published.
1.3 For hver flyging til eller over norsk område må reiseplan i samsvar med lufttrafikkregler og lufttrafikkjenestebestemmelser, innsendes. Planen skal være mottatt av vedkommende norske kontrollsentral senest 60 minutter før luftfartøyet kommer inn i norsk område. Anm.: 60 minutters varsel er ikke påkrevet for regelbundet lufttrafikk.	1.3 For all flights into or over Norwegian territory, flight plan in accordance with the Air Traffic Rules and Services Regulations shall be filed to reach the appropriate Air Traffic Control Centre at least 60 minutes before the aircraft enters Norwegian territory. Note: 60 minutes - notification is not required for scheduled flights.
1.4 Med mindre særskilt tillatelse foreligger fra berørte myndigheter, må luftfartøy som flyr inn over eller forlater norsk område, som første anløpsplass og siste avgangsplass bare benytte en internasjonal flyplass som er angitt i AD 1.3 - 1. Toll- og avgiftsdirektoratet har fastsatt en enklere prosedyre for flyging mellom Sverige og Norge med mindre fly. Nærmere opplysninger kan fåes ved henvendelse til Luftfartstilsynet eller aktuell tolltjenesteenhet. Luftfartstilsynet kan i visse tilfeller gi tillatelse for internasjonale enkeltflyginger eller serier av flyginger til og fra flyplasser som ikke har internasjonal status. Fartøysjefer som fremsetter anmodning om tolltjeneste ved de flyplasser hvor slike henvendelser skal rettes til vedkommende lufttrafikkjenesteenhet (jfr AIP AD 2 under den enkelte flyplass), skal i reiseplanens rubrikk 18 angi dette ved bruk av forkortelsen "RMK/", etterfulgt av ordene "REQUEST CUSTOMS". Når et luftfartøy har fått tollmyndighetenes særskilte tillatelse til å benytte en flyplass hvor tolltjeneste normalt ikke er tilgjengelig, skal dette indikeres i reiseplanens rubrikk 18 ved bruk av forkortelse "RMK/", etterfulgt av ordene "CUSTOMS ARRANGED".	1.4 Aircraft flying into or leaving Norwegian territory shall make their first landing at or last take-off from an international aerodrome as listed in AD 1.3 - 1, unless exemption from this rule has been granted in special cases by the authorities concerned. The Directorate of Customs and Excises has established a simplified customs and immigration clearance procedure for flights between Sweden and Norway with light aircraft. Further information may be obtained from the Civil Aviation Authority or the local customs authorities. The Civil Aviation Authority may in certain cases grant permission for single flights or a series of flights to and from aerodromes which do not have status as international aerodromes. Pilots requesting customs at aerodromes where such requests shall be forwarded to the appropriate ATS unit (see AIP AD 2 under the relevant aerodrome), shall in item 18 of the flight plan include the abbreviation "RMK", followed by the words "REQUEST CUSTOMS". When the customs authorities have approved an exemption for an aircraft from the requirement to use an international aerodrome, this shall be indicated in item 18 of the flight plan by inserting the abbreviation "RMK", followed by the words "CUSTOMS ARRANGED".

NORSK

ENGLISH

- | | |
|--|--|
| <p>1.5 Luftfart med overlydshastighet innenfor norsk område er forbudt. Når særlige grunner taler for det, kan det etter søknad gis dispensasjon fra nevnte bestemmelse. Søknad herom sendes Luftfartstilsynet.</p> <p>1.6 ICAO Doc 9284-AN/905, Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air, er fastsatt som gjeldende norske bestemmelser for transport av farlige stoffer med sivilt luftfartøy.</p> <p>1.7 Dokumentkrav</p> <p>1.7.1 For klarering av luftfartøy i regelbundet og ikke-regelbundet kommersiell flyging kreves følgende dokument (1 gjenpart):
Inngående/Utgående:
Last-manifest undertegnet av fartøysjefen.</p> <p>1.7.2 For privatflyginger (forretningsreiser, fornøyelsesreiser etc.):
Reisedagbok eller last-manifest.</p> <p>2 Regelbundet luftfart (rutefart)</p> <p>2.1 Internasjonal luftrutevirksomhet kan for så vidt norsk område angår, bare finne sted på grunnlag av enten:</p> <p>2.1.1 Konesisjon meddelt av Kongen (når det dreier seg om landing for kommersielle formål) eller
Markedsadgangsforordningen (Rådsforordning nr. 2408/92) under EØS-avtalen, eller
Transittavtalen om internasjonal luftrutefart av 1944 (for flyging i transitt og for tekniske landinger).</p> <p>2.2 Søknad om konsesjon skal sendes Luftfartstilsynet.</p> <p>3 Ikke-regelbundet luftfart</p> <p>3.1 Flyging med luftfartøy registrert i stat tilsluttet - Chicago-konvensjonen:</p> <p>3.1.1 Luftfartøy registrert i stat tilsluttet Chicago-konvensjonen, har rett til å fly over norsk område og til å lande der for ikke-trafikkmessige formål uten å innhente tillatelse på forhånd.</p> <p>3.1.2 Dersom slikt luftfartøy skal lande på norsk område i kommersielt øyemed, må det på forhånd foreligge tillatelse fra Luftfartstilsynet med mindre unntak er hjemlet i overenskomst (jfr art 2 i den multilaterale overenskomst om kommersielle rettigheter for ikke-regelbundet lufttrafikk i Europa), "Bestemmelser for utførelse av charter- og taxiflyging fra/til norsk område" eller Markeds-adgangsforordningen (Rådsforordning nr. 2408/92) under EØS-avtalen.</p> <p>3.1.3 Søknad om tillatelse som nevnt i punkt 3.1.2 skal innsendes innenfor frister samt inneholde opplysninger som fremgår av "Bestemmelser for utførelse av charter- og taxiflyging fra/til norsk område". For slik tillatelse gjelder vilkårene i nevnte bestemmelser. Bestemmelsene følger i AIP GEN 1.2 - 4.</p> | <p>1.5 Flights over Norwegian territory at supersonic speed are prohibited. When special circumstances so warrant, exemption from this provision may be granted. An application for exemption should be submitted to the Civil Aviation Authority.</p> <p>1.6 ICAO Doc 9284-AN/905, Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air are adopted as Norwegian provisions.</p> <p>1.7 Documentary Requirements</p> <p>1.7.1 The following documents are required for clearance of aircraft operating scheduled and non-scheduled commercial flights (one copy):
Inbound/Outbound:
Cargo Manifest, signed by pilot-in-command.</p> <p>1.7.2 For private flights (business trips, pleasure trips etc.):
Journey Log Book or Cargo Manifest.</p> <p>2 Scheduled Flights</p> <p>2.1 The operation of international scheduled flights over Norwegian territory is permitted on the following basis only:</p> <p>2.1.1 Special concession, granted by the King in Council (landings for commercial purposes) or
The regulation on market access (Council Regulation No. 2408/92) under the EAA Agreement, or
The International Air Services Transit Agreement of 1944 (for transit non-stop flights and technical landings).</p> <p>2.2 Application for concession should be addressed to the Civil Aviation Authority.</p> <p>3 Non-Scheduled Flights</p> <p>3.1 Flights with aircraft registered in a State party to the Chicago Convention:</p> <p>3.1.1 Aircraft registered in a State party to the Chicago Convention shall have the right, without prior permission, to fly over Norwegian territory and to make stops for non-traffic purposes.</p> <p>3.1.2 For such aircraft, making stops within Norwegian territory for commercial purposes, prior permission must be obtained from the Civil Aviation Authority, unless exemption is warranted in agreement (cfr. article 2 of the Multilateral Agreement on commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe), "Regulations for Charter and Taxi Flights from and to Norway", or the regulation on market access (Council Regulation No 2408/92) under the EAA Agreement.</p> <p>3.1.3 Application for permission according to above paragraph shall be submitted within the time limits stated in "Regulations for Charter and Taxi Flights from and to Norway" and shall include information as specified in the same Regulations. A permission is subject to the rules of these Regulations, AIP GEN 1.2 - 4 ref.</p> |
|--|--|

NORSK

ENGLISH

Anm.: Norge forbeholder seg rett til å foreta innskrenkninger i utenlandske foretagenders adgang til å foreta flyginger i henhold til pkt. 3.1 dersom vedkommende stat hvor luftfartøyet er registrert, ikke innrømmer norsk foretagende tilsvarende rettigheter.

Note: Norway reserves the right to restrict operations by foreign companies in accordance with para 3.1, if the State of registration of the aircraft does not accord Norwegian operators full reciprocity.

3.2 Flyging med luftfartøy registrert i stat som ikke er tilsluttet Chicago-konvensjonen.

3.2 Flights with aircraft registered in a State not party to the Chicago Convention.

3.2.1 For all luftfart til og over norsk område med luftfartøy som er registrert i stat som ikke er tilsluttet Chicago-konvensjonen, kreves tillatelse. Søknad om slik tillatelse må være mottatt av Luftfartstilsynet innenfor frister og inneholde opplysninger som fremgår av "Bestemmelser for utførelse av charter- og taxiflyging fra/til norsk område".

3.2.1 For all flights into or over Norwegian territory with aircraft registered in a State not party to the Chicago Convention, prior permission is required. Application for such permission should be submitted to reach the Civil Aviation Authority within the time limits stated in "Regulations for Charter and Taxi Flights from and to Norway" and shall include information as specified in the same Regulations.

4 Privatflyging

4 Private Flights

4.1 Privatflyginger til eller over norsk område med luftfartøy som er registrert i stat tilsluttet Chicago-konvensjonen, kan finne sted uten at det på forhånd innhentes tillatelse.

4.1 For private flights into or over Norwegian territory with aircraft registered in a State party to the Chicago Convention, no prior permission is required.

4.2 For privatflyginger til eller over norsk område med luftfartøy som er registrert i stat som ikke er tilsluttet Chicago-konvensjonen kreves forhåndstillatelse. Søknad om slik tillatelse skal være mottatt av Luftfartstilsynet senest 48 timer før beregnet tidspunkt for passering av den norske grense. I denne tidsfrist medregnes ikke lørdager/søndager og norske helligdager. Søknaden skal inneholde opplysninger om:

4.2 For private flights into or over Norwegian territory with aircraft registered in a State not party to the Chicago Convention prior permission is required. Application for such permission should be submitted to reach the Civil Aviation Authority at least 48 hours prior to the estimated time of entry into Norwegian territory, Saturdays/Sundays and Norwegian public holidays must not be included in this time limit. The application should include information on:

- a) luftfartøyets type og registreringsmerke
- b) navn, adresse og nasjonalitet på luftfartøyets eier og dets fører,
- c) ruten som skal følges, samt bestemmelsessted med angivelse av tid og sted for passering av den norske grense,
- d) formålet med flygingen, antall ombordværende,
- e) gyldig forsikring til dekning av tredjemannsansvaret,
- f) radioutstyr og frekvenser.

- a) Type of aircraft and registration marks
- b) Name, address and nationality of the owner and pilot,
- c) The route to be followed and destination, indicating time and place of crossing the Norwegian border,
- d) Purpose of flight, number of persons on board,
- e) Evidence of valid insurance covering third party liability,
- f) Radio equipment and frequencies.

5 Det offentlige helsevesenets krav til luftfartøyer

Nil INFO

5 Public Health measures applied to aircraft

Nil INFO

6 Bestemmelser for charter- og taxiflyging fra og til Norge

Med hjemmel i lov om luftfart av 11. juni 1993 nummer 101 § 15-4, jfr 8-8 og 11-2, har Samferdselsdepartementet 5. februar 1999 fastsatt følgende forskrift for charter- og taxiflyging fra og til norsk område:

Anm.: Nummereringen i dette dokumentet samsvarer ikke nøyaktig med lovverket.

6.1 Definisjoner og gyldighetsområde

6.1.1 Definisjoner

I disse bestemmelser menes følgende med:

Charterflyging: Ikke-regelbundet, ervervsmessig transport av passasjerer utført med luftfartøyer som er godkjent til befordring av flere enn 10 passasjerer, eller av frakt utført med luftfartøyer hvis høyeste tillatte startmasse overstiger 5 700 KG.

Taxiflyging: Ikke-regelbundet, ervervsmessig transport av passasjerer utført med luftfartøyer som er godkjent til be-fordring av høyst 10 passasjerer, eller av frakt utført med luftfartøyer hvis høyeste tillatte startmasse ikke overstiger 5 700 KG.

6.1.2 Gyldighetsområde

6.1.2.1 Disse bestemmelser gjelder for charter- og taxiflyging mellom Norge og andre land, med unntak for flyginger som går inn under EØS-avtalens virkeområde, jfr luftfartsloven § 16-1.

6.1.2.2 For charterflyging mellom Norge og USA gjelder bestemmelsene i kapittel 6.

6.1.2.3 Den multilaterale overenskomst

6.1.2.3.1 Selskaper med lisens i stater som har tiltrådt den multilaterale overenskomst om kommersielle rettigheter for ikke-regelbundet lufttrafikk i Europa, Paris, 30. april 1956, kan utføre flyginger i overensstemmelse med det som er anført i overenskomsten, under forutsetning av at vedkommende stat gir tilsvarende rettigheter til norske luftfartsselskaper.

6.1.2.3.2 Flyging etter overenskomstens artikkel 2, punkt 1, kan utføres i overensstemmelse med disse bestemmelser uten forutgående søknad. Med unntak av taxiflyginger og transporter foretatt av humanitære årsaker eller i forbindelse med en nødsituasjon skal flygingen notifiseres til Luftfarts-tilsynet senest 48 timer før flygingen finner sted. Notifiseringen skal inneholde de opplysninger som kreves ved søknad i henhold til nærværende bestemmelser, jfr punkt 3.1.

6.1.2.3.3 Flyging etter overenskomstens artikkel 2, punkt 2, kan kun utføres etter forutgående tillatelse i overensstemmelse med de søknadsfrister og vilkår som er anført i nærværende bestemmelser, jfr punkt 3.1 og kapittel 4.

Regulations for charter and taxi flights from and to Norway

In pursuance of the Civil Aviation Act of 11 June 1993, No 101§ 15-4, cf §§ 8-8 and 11-2, the Ministry of Transport and Communications has, on 5 February 1999 prescribed the following Regulations for the performance of charter and taxi flights from and to Norwegian territory:

Note: The numbering in this document is not in complete accordance with the legislation.

6.1 Definitions and applicability

6.1.1 Definitions

In these Regulations the following is meant by:

Charter Flights: Non-scheduled, commercial air transport of passengers with aircraft approved for transport of more than 10 passengers, or of cargo with aircraft with a maximum take-off mass of more than 5 700 KG.

Taxi Flights: Non-scheduled, commercial air transport of passengers with aircraft approved for transport of 10 passengers or less, or of cargo with aircraft with a maximum take-off mass of 5 700 KG or less.

6.1.2 Applicability

6.1.2.1 These Regulations are applicable to charter and taxi flights between Norway and another country with the exception of flights under the European Economic Agreement (EEA), cf § 16-1 of the Norwegian Civil Aviation Act.

6.1.2.2 For charter flights between Norway and the United States the regulations in chapter 6 are applicable.

6.1.2.3 The Multilateral Agreement

6.1.2.3.1 Operators licensed by States parties to the Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe, Paris, 30 April 1956, may carry out flights in accordance with the Agreement provided that the State in question grants equivalent rights to Norwegian operators.

6.1.2.3.2 Flights according to sub-article 1 of article 2 of the Agreement may be carried out in accordance with these Regulations without previous application. Except for taxi flights and flights for humanitarian purposes or flights in connection with an emergency situation, notification shall be given to the Norwegian Civil Aviation Authority not later than 48 hours before the performance of the flight. The notification shall contain information as required for applications in these Regulations, cf para 3.1.

6.1.2.3.3 Flights according to sub-article 2 of Article 2 of the Agreement may only be carried out upon prior permission granted in accordance with the time-limits and conditions for applications stated in these Regulations, cf para 3.1 and chapter 4.

NORSK

ENGLISH

6.1.2.3.4 For flyginger som faller inn under overenskomsten, gjelder også de generelle bestemmelser i kapitlene 2 og 7-9 så langt de passer.

6.2 Generelt

6.2.1 Tillatelser

6.2.1.1 Charter- og taxiflyging kan kun utføres av et luftfartsselskap som er autorisert for slik virksomhet av sitt hjemlands luftfartsmyndigheter.

Selskapet skal på anmodning fremlegge dokumentasjon som viser at selskapet innehar slik autorisasjon og at selskapet er kompetent til å utøve internasjonal, ervervsmessig lufttransport i overensstemmelse med regler og bestemmelser fastsatt av luftfartsselskapets hjemland, og med standarder og praksis anbefalt av ICAO i Annex 6, del I (Declaration of Competency).

6.2.1.2 Charter- og taxiflyging kan kun utføres etter særskilt tillatelse fra Luftfartstilsynet, med mindre annet fremgår av disse bestemmelser.

Når tillatelse til å utføre flyging meddeles uten at særlige vilkår er angitt, forutsettes det at flygingen utføres i samsvar med det som fremgår av søknaden og av disse bestemmelser. Disse forutsetninger er følgende vilkår for at flygingen lovlig kan utføres, jfr luftfartslovens § 8-8.

6.2.1.3 Charterflyginger til/fra Norge skal oppfylle følgende krav:

- Hele luftfartøyets utnyttede kapasitet skal være innleiet av en eller flere charterere.
- Bestemmelsesstedet for flygingen skal være bestemt av chartereren/chartrerne.
- Billetter må ikke tilbys offentligheten direkte fra luftfartsselskapet eller dennes agenter.

6.2.1.4 For å få tillatelse til å utføre charterflyging mellom Norge og et annet land må luftfartsselskapet være lisensiert av norske luftfartsmyndigheter eller av luftfartsmyndigheten i det andre landet.

6.2.1.4.1 Luftfartstilsynet kan allikevel i særskilte tilfeller meddele selskaper lisensiert i et tredje land tillatelse til å utføre charterflyging med passasjerer mellom Norge og et annet land.

6.2.1.5 For tillatelse til å utføre charterflyging med frakt gjelder betingelsene i kapittel 2 og 4 i disse bestemmelser.

6.2.1.6 Tillatelse til flyging til eller fra norsk territorium kan nektes, og en allerede gitt tillatelse kan trekkes tilbake, hvis forfalte luftfartsavgifter i Norge etter luftfartslovens kapittel 7 ikke er betalt.

6.2.1.7 Bruk av visse luftfartøy eller visse flytyper kan forbys eller undergis restriksjoner i overensstemmelse med eksisterende bestemmelser.

6.1.2.3.4 For flights which are covered by the Agreement, the general provisions in chapter 2 and 7-9 shall also be applicable, as appropriate.

6.2 General provisions

6.2.1 Permissions

6.2.1.1 Charter and taxi flights may be carried out only by an operator which has been so authorized by its national civil aviation authorities.

The operator shall on request verify the possession of such authorisation and its competence to conduct international commercial air transport in accordance with the rules and regulations established by the State of the operator and with the Standards and Recommended Practices of ICAO Annex 6, Part I (Declaration of Competency).

6.2.1.2 Charter and taxi flights may be carried out only upon permission granted by the Norwegian Civil Aviation Authority, unless otherwise stated in these Regulations.

When permission to carry out a flight is granted without further conditions, it is presupposed that the flight be carried out in accordance with the application and these Regulations. Consequently, these presuppositions are the conditions for the legal performance of the flight, cf § 8-8 of the Norwegian Civil Aviation Act.

6.2.1.3 Charter flights to/from Norway shall meet the following requirements:

- The entire used capacity of the aircraft shall have been hired by one or more charterer(s).
- The destination of the flight shall have been determined by the charterer(s).
- Tickets must not be offered to the public directly from the operator or its agents.

6.2.1.4 A permission to carry out charter flights with passengers between Norway and another country requires that the operator is licensed by Norway or that other country.

6.2.1.4.1 However, the Norwegian Civil Aviation Authority may in particular cases grant operators licensed by a third country permission to carry out passenger charter flights between Norway and another country.

6.2.1.5 Permission to carry out charter flights with cargo is subject to chapters 2 and 4 of these Regulations.

6.2.1.6 A request for permission to operate to or from Norwegian territory may be refused, and permissions already granted may be revoked, if aviation charges due in Norway in accordance with chapter 7 of the Norwegian Civil Aviation Act have not been paid.

6.2.1.7 The use of individual aircraft or certain aircraft types may be prohibited or subject to restrictions in accordance with the existing regulations.

NORSK

ENGLISH

6.2.1.8 En tillatelse kan ikke overdras. Charter- og taxi-flyging kan kun utføres med vedkommende luftfartsselskaps egne luftfartøyer, med mindre annet er godkjent av Luftfartstilsynet. Charter- og taxi-flyginger på wet-lease-basis kan kun utføres etter godkjenning fra Luftfartstilsynet.

6.2.1.9 Søknad og dokumentasjon skal forelegges på et av de skandinaviske språk eller på engelsk.

6.2.2 Eventuelle restriksjoner for utenlandske luftfartsselskaper

I særskilte tilfeller kan Luftfartstilsynet begrense et utenlandsk luftfartsselskaps adgang til å utføre flyginger som omfattes av disse bestemmelser. (F.eks. på grunn av manglende resiprositet, uakseptable virkninger for rutetrafikken, sikkerhetshensyn eller internasjonale forhold.)

6.2.3 Statistikk

Luftfartsselskapet plikter å innseende til Luftfartstilsynet de statistiske data og informasjon om flyginger som måtte bli utbedt.

6.2.4 Forsikring

6.2.4.1 For luftfartøyer som brukes til charter- og taxiflyging, skal det være tegnet forsikring eller annen betrygg-ende sikkerhet til dekning av ansvar for skade på passasjerer og reisegods eller frakt (befordrings-ansvaret) samt på personer og ting utenfor luftfar-tøyet (tredjemannsansvaret).

6.2.4.2 Passasjer- og reisegodsforsikringen skal dekke minst de beløp som er fastsatt i luftfartslovens kap. X. For EØS-luftfartsselskaper vises det til rådsfor-ordning (EF) nr. 2027/97 om luftfartsselskapers erstatningsansvar ved ulykker, jfr luftfartslovens § 10-17a.

6.2.4.3 Tredjemannsforsikringen skal være tegnet for minst de minimumsbeløp som fremgår av forskrift om minstestørrelsen på forsikringssummene i forbindelse med forsikringsplikten vedrørende tredjemannsansvaret, fastsatt av Samferdselsdepartementet med virkning fra 1. september 1973:

6.2.1.8 A permission must not be transferred. Charter and taxi flights may only be carried out with the operator's own aircraft unless otherwise approved by the Norwegian Civil Aviation Authority. Charter and taxi flights on a wet-lease basis are subject to approval by the Norwegian Civil Aviation Authority.

6.2.1.9 The application and documentation shall be presented in one of the Scandinavian languages or in English.

6.2.2 Possible restrictions on foreign operators

In special cases the Norwegian Civil Aviation Authority may restrict the possibilities for foreign operators to carry out charter flights in accordance with these Regulations. (E.g. lack of reciprocity, unacceptable effects on scheduled traffic, considerations with regard to flight safety or international circumstances).

6.2.3 Statistics

The operator shall submit to the Norwegian Civil Aviation Authority such statistical data and information of flights as requested by the said Authority.

6.2.4 Insurance

6.2.4.1 For aircraft engaged in charter and taxi flights, a liability insurance or other sufficient guarantee coverage shall have been effected against injury to passengers and damage to luggage or cargo (transportation liability insurance) as well as injury to persons or damage to property outside the aircraft (third party liability insurance).

6.2.4.2 The passenger and luggage insurance shall cover at least the amounts stipulated in Chapter X of the Norwegian Civil Aviation Act. As for EEA operators, EC Council Regulation No 2027/97 on air carrier liability in the event of accidents applies, cf § 10-17a of the Norwegian Civil Aviation Act.

6.2.4.3 The third party liability insurance sum shall be taken out covering at least the minimum sums laid down by the Ministry of Transport and Communications with effect from 1 September 1973:

NORSK

ENGLISH

Luftfartøyets maksimale startmasse Maximum take-off mass of the aircraft (Kg/kgs)	Sum personskade Sum covering pers. injury (Kroner/NOK)	Sum tingskade Sum covering damage to property (Kroner/NOK)
0 - 2 000	2 000 000	200 000
2 100 - 5 700	7 000 000	500 000
5 701 - 30 000	10 000 000	1 000 000
30 001 - 170 000	20 000 000	3 000 000
170 001 - 350 000	30 000 000	5 000 000
350 001 -	50 000 000	10 000 000

6.3 Charterflyging med passasjerer

For charterflyging mellom Norge og USA: se kapittel 6.

6.3.1 Generelt - prosedyre og søknadsfrister

6.3.1.1 Søknad om tillatelse til å utføre charterflyging til eller fra Norge skal sendes Luftfartstilsynet.

Postadresse: Postboks 243, 8001 Bodø
Telefax nr: 75 58 50 05
AFTN: ENCAAYAYA

6.3.1.2 Søknaden skal inneholde følgende opplysninger:

- Luftfartsselskapets navn, adresse, telefonnummer, telex- og/eller telefaxnummer, og eventuell AFTN-adresse.
- Luftfartøyets type og registreringsbetegnelse.
- Informasjon om forsikringsforhold, jfr pkt. 2.4.
- Dato, ruteplan og rutenummer.
- Charterkategori.
- Chartrerens/chartreernes navn og adresse(r).

6.3.1.3 Luftfartstilsynet kan kreve ytterligere informasjon og dokumentasjon.

6.3.1.4 For seriemessig flyging (mer enn 4 flyginger innenfor 2 måneder til samme reisemål) skal søknaden være mottatt av Luftfartstilsynet senest 30 dager før første flyavgang.

6.3.1.4.1 For andre charterflyginger skal søknaden være mottatt av Luftfartstilsynet senest 48 timer forut for flyavgang. I denne tidsfristen medregnes ikke lørdager, søndager eller norske helligdager.

6.3.2 Selskapsreise-flyging

6.3.2.1 Definisjon

Hele luftfartøyets utnyttede kapasitet er innleiet av en eller flere reisearrangører til befordring av passasjerer om deltaker i et på forhånd fastlagt selskapsreisearrangement.

6.3.2.2 Søknad

6.3 Passenger Charter Flights

For charter flights between Norway and the United States: see chapter 6.

6.3.1 General conditions - Procedure and time-limits for application

6.3.1.1 Application for permission to carry out charter flights to or from Norway shall be submitted to the Norwegian Civil Aviation Authority.

Mail address: P.O.Box 243, NO-8001 Bodø, Norway

Telefax no: +47 75 58 50 05

AFTN: ENCAAYAYA

6.3.1.2 The application shall contain the following information:

- Name, address, telephone number, telex and/or telefax number, and AFTN, if any, of the operator.
- Type and registration mark of the aircraft.
- Information about insurance, cf para 2.4.
- Date, flight plan and flight number.
- Charter category.
- Name(s) and address(es) of the charterer(s).

6.3.1.3 The Norwegian Civil Aviation Authority may require further information and documentation.

6.3.1.4 For a series of flights (more than four flights within two months to the same destination) the application shall have been received by the Norwegian Civil Aviation Authority at least 30 days prior to the first flight departure.

6.3.1.4.1 For other charter flights the application shall have been received by the Norwegian Civil Aviation Authority at least 48 hours prior to the flight departure. This time-limit does not include Saturdays, Sundays and Norwegian holidays.

6.3.2 Inclusive tour charter flights

6.3.2.1 Definition

The entire utilised capacity of the aircraft is chartered by one or more tour organizers for the transportation of passengers participating in pre-planned inclusive tour arrangements.

6.3.2.2 Application

NORSK

ENGLISH

Søknaden skal inneholde opplysninger som dokumenterer flygingens karakter av selskapsreise-flyging.

An application shall include information which substantiates that the flight has the character of an inclusive tour charter flight.

6.3.2.3 Vilkår

6.3.2.3 Conditions

6.3.2.3.1 En selskapsreise-flyging skal oppfylle følgende betingelser:

6.3.2.3.1 An inclusive tour charter flight shall comply with the following conditions:

- a) Reisearrangementet skal omfatte transport til og fra bestemmelsesstedet og skal minst omfatte enten to netter i tillegg til reisetiden, eller natten mellom lørdag og søndag.
- b) Transport med fly kreves kun i én retning.
- c) Innkvartering skal være inkludert i hele den periode som inngår i reisearrangementet.
- d) Deltagerne i selskapsreisen skal betale for hele reisearrangementet. Tilbakebetaling for eventuelle deler av arrangementet som deltagerne frivillig ikke har benyttet, kan ikke finne sted.

- a) The tour arrangement shall comprise transportation to and from the destination and include at least either two nights in addition to the travelling time or the night between Saturday and Sunday.
- b) Air transportation is required in one direction only.
- c) Accommodation shall be included for the entire period covered by the tour arrangement.
- d) The participants shall pay for the entire tour arrangement. Refund of any voluntarily unused part of the arrangement must not be made.

6.3.2.3.2 Reisearrangementet kan forlenges etter avtale mellom en deltager i arrangementet og reisearrangøren.

6.3.2.3.2 The arrangement may, upon agreement between a participant in an inclusive tour and the tour organizer, be prolonged.

6.3.2.3.3 Søkeren skal oppbevare og på forespørsel innseende til Luftfartstilsynet en liste over passasjerene.

6.3.2.3.3 The applicant shall keep and upon request submit to the Norwegian Civil Aviation Authority a record of the passengers.

6.3.2.3.4 Et luftfartsselskap som ifølge charterkontrakten skal besørge hjemreise med charterfly, er forpliktet til å besørge hjemtransport av angjeldende passasjerer, uansett brudd på charterkontrakten fra charterrens side. Hjemtransporten skal skje til den opprinnelig avtalte lufthavn.

6.3.2.3.4 An operator who according to the charter contract shall provide return transportation with charter aircraft is responsible for such transportation of the passengers in question, irrespective of any breach of the charter contract on the part of the charterer. The return transportation shall be carried out to the originally agreed airport.

6.3.2.4 Seat only

6.3.2.4 Seat only

Med "seat only" menes transport på selskapsreise-flyginger av passasjerer som har en avtale med en charterer om kun transport. Slik transport kan finne sted på følgende betingelser:

"Seat only" means the transportation on an inclusive tour charter flight of passengers having an arrangement with a charterer for transportation only. Such transportation may take place on the following conditions:

- a) Sammenlagt kan høyst 30% av luftfartøyets totale setekapasitet utnyttes for charterrens "seat only"-passasjerer. Denne andel kan ikke akkumuleres.
- b) Befordring av "seat only"-passasjerer kan foretas både på utreise og på hjemreise i forbindelse med en selskapsreise-flyging og uten tur-/returkrav.
- c) Luftfartstilsynet kan kreve ytterligere opplysninger om luftfartsselskapets "seat only"-operasjoner.
- d) Betingelsene i punkt 3.2.3.4 om luftfartsselskapets ansvar for returtransport gjelder også "seat only"-passasjerer når de har kjøpt et arrangement som omfatter tur/retur.

- a) In total, no more than 30% of the capacity of each aircraft may be utilised for the charterer's seat only passengers. This share must not be accumulated.
- b) Transportation of seat only passengers may be performed on an outbound as well as on an inbound inclusive tour charter flight. Round trip travel is not required.
- c) The Norwegian Civil Aviation Authority may require further information on the operator's seat only operations.
- d) The condition mentioned in para 3.2.3.4 regarding the operator's responsibility for return transportation applies to seat only passengers having an arrangement including round trip travel.

6.3.3 Flyging til eget bruk

6.3.3 Own use charter flights

6.3.3.1 Definisjon

6.3.3.1 Definition

NORSK

ENGLISH

Hele luftfartøyets utnyttede kapasitet er innleiet av én charterer (en enkeltperson, et firma, en forening eller en institusjon). Bestemmelsesstedet er bestemt av chartereren, som også bærer samtlige utgifter i forbindelse med flygingen.

The entire utilised capacity of the aircraft is chartered by a single charterer (individual, firm, corporation or institution), who has decided the destination and who is carrying all costs connected with the flight.

6.3.3.2 Søknad

Søknaden skal inneholde opplysninger som dokumenterer flygingens karakter av flyging til eget bruk.

6.3.3.2 Application

The application shall include information which substantiates that the flight has the character of an own use charter flight.

6.3.3.3 Vilkår

6.3.3.3 Conditions

6.3.3.3.1 Passasjerene skal ikke, hverken direkte eller indirekte, yte noen refusjon til chartereren for utgifter nevnt i punkt 3.3.1.

6.3.3.3.1 The passengers may not, directly or indirectly, make any refund to the charterer of costs mentioned in para 3.3.1.

6.3.3.3.2 Flygingen må ikke, gjennom annonsering eller på annen måte, tilbys offentligheten.

6.3.3.3.2 The flight may not, through advertisements or in any other way, be offered to the public.

6.3.4 Flyging i forbindelse med spesielle begivenheter

6.3.4 Flights in connection with special events

6.3.4.1 Definisjon

6.3.4.1 Definition

Hele luftfartøyets utnyttede kapasitet er innleiet av en eller flere charterere for befordring av passasjerer som alle skal overvære eller delta i en messe, en konferanse, en sportsbegivenhet, eller en begivenhet av religiøs, kulturell, sosial eller annen lignende karakter.

The entire utilised capacity of the aircraft is chartered by one or more charterer(s) for the transportation of passengers all attending or participating in a fair or a conference, or an event of a sporting, religious, cultural, social or other similar nature.

6.3.4.2 Søknad

6.3.4.2 Application

Søknaden skal inneholde informasjon om hva slags begivenhet det dreier seg om, dato for begivenheten og arrangementer som inngår i reisearrangementet.

The application shall include information regarding type of event, date of event, and arrangements included in the tour.

6.3.4.3 Vilkår

6.3.4.3 Conditions

6.3.4.3.1 Hver deltager skal betale for sin del av hele det på forhånd fastlagte arrangement, som minst skal omfatte flytransport til og fra bestemmelsesstedet og transport mellom flyplassen og stedet hvor begivenheten finner sted.

6.3.4.3.1 Each passenger shall pay for his/her part of the entire pre-planned travel arrangement, which shall at least comprise air transportation to and from the destination as well as transportation between the airport and the place of the event.

6.3.4.3.2 Ut- og hjemreise skal foregå i fellesskap for samtlige reisedeltagere.

6.3.4.3.2 All participants shall depart and return together.

6.3.5 Foreningsflyging

6.3.5 Affinity group charter flights

6.3.5.1 Definisjon

6.3.5.1 Definition

Hele luftfartøyets utnyttede kapasitet er innleiet for befordring utelukkende av medlemmer av en permanent forening samt personer som tilhører deres familie. Foreningen har et annet hovedformål enn å arrangere reiser.

The entire utilised capacity of the aircraft is chartered for the exclusive use of members and persons related to members of a permanent association whose aims and objectives are other than arranging travels.

6.3.5.2 Søknad

6.3.5.2 Application

Søknaden skal inneholde informasjon om navn på den foreningen som arrangerer flygingen samt opplysninger som dokumenterer flygingens karakter av foreningsflyging.

The application shall include information about the name of the association arranging the flight and information which substantiates that the flight has the character of an affinity group charter flight.

6.3.5.3 Vilkår

6.3.5.3 Conditions

Flygingen må ikke, gjennom annonsering eller på annen måte, tilbys offentligheten.

The flight may not, through advertisements or in any other way, be offered to the public.

6.3.6 Studentflyging

6.3.6 Student charter flights

6.3.6.1 Definisjon

6.3.6.1 Definition

Hele luftfartøyets utnyttede kapasitet er innleiet for befordring av en eller flere grupper av studenter eller skoleelever, og/eller deres lærere eller ledere, samt medlemmer av deres familie.

The entire capacity of the aircraft is chartered for the transportation of one or more groups of students or scholars, and/or their teachers or leaders, and persons related to them.

NORSK

ENGLISH

- 6.3.6.2 Søknad
Søknaden skal inneholde opplysninger som dokumenterer flygingens karakter av studentflyging.
- 6.3.6.3 Vilkår
Chartreren skal være en skole, en studentorganisasjon e.l.
- 6.4 Charterflyging med frakt**
For charterflyging mellom Norge og USA: se kapittel 6.
- 6.4.1 For charterflyging med frakt, inklusive frakt i forbindelse med passasjercharter, skal søknad sendes Luftfartstilsynet. Frakt kan medtas på godkjente passasjerflyginger uten ytterligere søknad.
- 6.4.2 Søknaden skal inneholde følgende opplysninger:
- Luftfartsselskapets navn, adresse, telefonnummer, telex- og/eller telefaxnummer, og eventuell AFTN-adresse.
 - Luftfartøyets type og registreringsbetegnelse.
 - Informasjon om forsikringsforhold, jfr punkt 2.4.
 - Dato, ruteplan og rutenummer.
- 6.4.3 Luftfartstilsynet kan kreve ytterligere informasjon og dokumentasjon.
- 6.4.4 Søknaden skal foreligge i Luftfartstilsynet senest 48 timer før flygingen skal utføres. I denne tidsfrist medregnes ikke lørdager, søndager og norske helligdager.
- 6.4.5 For seriemessig fraktcharter (mer enn 4 flyginger innenfor 2 måneder til samme reisemål) skal søknaden være mottatt av Luftfartstilsynet senest 14 dager før første avgang.
- 6.5 Taxiflyging**
- 6.5.1 Taxiflyging for befordring av passasjerer kan utføres på betingelse av at bestemmelsesstedet er valgt av den eller de som har bestilt transporten, og at ingen del av luftfartøyets kapasitet videreselges til offentligheten.
- 6.5.2 For taxiflyging med frakt gjelder ingen særskilte vilkår.
- 6.5.3 Taxiflyging kan utføres uten søknad eller notifikasjon til Luftfartstilsynet.
- 6.6 Charterflyging mellom Norge og USA**
- 6.3.6.2 Application
The application shall include information which substantiates that the flight has the character of a student charter flight.
- 6.3.6.3 Conditions
The charterer shall be a school, a student organization or equivalent.
- 6.4 Cargo charter flights**
For charter flights between Norway and the United States: see chapter 6.
- 6.4.1 Application for permission to carry out cargo charter flights shall be submitted to the Norwegian Civil Aviation Authority. Cargo may be carried on authorized passenger charter flights without additional application.
- 6.4.2 The application shall contain the following information:
- Name, address, telephone number, telex and/or telefax number, and AFTN, if any, of the operator.
 - Type and registration mark of the aircraft.
 - Information about insurance, cf para 2.4.
 - Date, flight plan and flight number.
- 6.4.3 The Norwegian Civil Aviation Authority may require further information and documentation.
- 6.4.4 The application shall have been received by the Norwegian Civil Aviation Authority at least 48 hours prior to the flight departure. This time-limit does not include Saturdays, Sundays and Norwegian holidays.
- 6.4.5 For series of flights (more than four flights within two months to the same destination) the application shall have been received by the Norwegian Civil Aviation Authority at least 14 days prior to the first flight departure.
- 6.5 Taxi flights**
- 6.5.1 Taxi flights for the transportation of passengers may be carried out on the condition that the destination has been decided by the charterer(s), and that no part of the capacity of the aircraft is resold to the public.
- 6.5.2 No particular conditions apply for taxi flights for the transportation of cargo.
- 6.5.3 Taxi flights may be carried out without application or notification to the Norwegian Civil Aviation Authority.
- 6.6 Charter flights between Norway and the United States**

NORSK

ENGLISH

- 6.6.1 Luftfartsselskaper som er utpekt (designert) til å utføre charterflyging mellom Norge og USA i henhold til gjeldende luftfartsavtale mellom de to land, kan uten å innhente forhåndstillatelse utføre charterflyging i overensstemmelse med avtalen. Derimot skal flygingen notifiseres til Luftfartstilsynet før den utføres.
- 6.6.2 Notifiseringen skal inneholde følgende opplysninger:
- Luftfartsselskapets navn, adresse, telefonnummer, telex- og/eller telefaxnummer, og eventuell AFTN-adresse.
 - Luftfartøyets type og registreringsbetegnelse.
 - Chartreren/chartrernes navn og adresse(r).
 - Dato, ruteplan og rutenummer.
 - Flygingens art (passasjer- og/eller fraktcharter).
 - Informasjon om forsikringsforhold, jfr punkt 2.4.
- 6.6.3 Luftfartstilsynet kan kreve ytterligere informasjon og dokumentasjon.
- 6.6.4 Passasjerer og frakt kan transporteres i samme fly og med forskjellige chartrere.
- 6.6.5 Anmodning om designering av luftfartsselskaper med lisens utstedt i Norge skal sendes Luftfartstilsynet.
- 6.6.6 Luftfartstilsynet kan i særskilte tilfeller meddele ikke-designerte selskaper tillatelse til charterflyginger. Søknad om slike flyginger skal inneholde de opplysninger som er angitt i punkt 6.2.
- 6.6.7 De generelle regler i kapitlene 2 og 7-9 i nærværende bestemmelser gjelder så langt de passer.
- 6.7 Overtredelse**
- 6.7.1 Overtredelse av vilkår for en tillatelse kan medføre at denne tilbakekalles.
- 6.7.2 Overtredelse av bestemmelser gitt i denne forskrift er straffbar etter luftfartslovens § 14- 29, som lyder: “Den som overtrer forskrift gitt med hjemmel i denne lov, straffes med bøter eller med fengsel inntil 3 måneder, om ikke forholdet rammes av et annet straffebud i dette kapittel”.
- 6.8 Dispensasjon**
- 6.8.1 Luftfartstilsynet kan i særlige tilfeller dispensere fra disse bestemmelser.
- 6.6.1 Operators designated to carry out charter flights between Norway and the the United States of America under the existing air transport services Agreement between Norway and the USA, may carry out charter flights in accordance with the Agreement without prior permission from the Norwegian Civil Aviation Authority. Notification shall, however, be given to the said Authority prior to the flight departure.
- 6.6.2 The notification shall include the following information:
- Name, address, telephone number, telex and/or telefax number, and AFTN, if any, of the operator.
 - Type and registration mark of the aircraft.
 - Name(s) and address(es) of the charterer(s).
 - Date, flight plan and flight number.
 - The nature of the flight (passenger and/or cargo charter).
 - Information about insurance, cf para 2.4.
- 6.6.3 The Norwegian Civil Aviation Authority may require further information and documentation.
- 6.6.4 Passengers and cargo may be transported on the same flight and with different charterers.
- 6.6.5 Requests for designation of operators licensed in Norway shall be submitted to the Norwegian Civil Aviation Authority.
- 6.6.6 The Norwegian Civil Aviation Authority may, in special cases, grant non-designated operators permission to carry out charter flights. Application for such flights shall contain the information stated in para 6.2.
- 6.6.7 The provisions of chapters 2 and 7-9 under these Regulations are applicable, as appropriate, for charter flights between Norway and the USA.
- 6.7 Violation**
- 6.7.1 Violation of the conditions for a permission may cause revocation of the permission granted.
- 6.7.2 Violation is punishable under § 14-29 of the Civil Aviation Act, which reads as follows: “Violation of regulations prescribed in pursuance of this Act is punishable with fine or imprisonment up to 3 months, if the violation is not affected by another penalty rule in this Chapter”.
- 6.8 Exemption**
- 6.8.1 The Norwegian Civil Aviation Authority may in special cases grant exemption from these Regulations.

6.9 Klageadgang

Luftfartstilsynet vedtak kan påklages til Samferdselsdepartementet. Erklæring om klage fremsettes for Luftfartstilsynet innen 3 uker etter at vedtaket er mottatt, jfr forvaltningsloven, kapittel 6.

6.10 Ikrafttredelse

Denne forskrift trer i kraft 1. mars 1999.

6.11 Opphevelse av tidligere forskrift

Forskrift om bestemmelser for utførelse av charter- og taxi-flyging fra og til norsk område, fastsatt av Samferdselsdepartementet 1. september 1987, oppheves med virkning fra 1. mars 1999.

6.9 Complaints

Complaints of the decisions made by the Norwegian Civil Aviation Authority may be presented to the Ministry of Transport and Communications through the Civil Aviation Authority, within 3 weeks from the day of receipt of the decision, of the Public administration Act, chapter 6.

6.10 Implementation

These Regulations come into force on 1 March 1999.

6.11 Repeal of earlier regulations

The Regulations for charter and taxi flights from and to Norwegian territory prescribed by the Ministry of Transport and Communications on 1 September 1987, are repealed with effect from 1 March 1999.